

en parlant des noms, qu'une fois souillés ils le demeurent à jamais ; leur nature est d'être souillés quand ils sont employés dans un sens mauvais et criminel, mais dès qu'ils sont pris dans un sens pur et sain, ils perdent aussitôt toute trace de souillure dans la bouche de la personne qui les emploie. En effet, il serait difficile de trouver un nom si saint et si pur, qu'il n'ait jamais été souillé par personne. Car on pourrait dire que le nom même de Dieu l'a été, lorsque des hommes chargés des plus grands crimes ont...

CHAPITRE XXXIV. — Allocutions aux dieux.

Allocution du matin.

Jupiter roi, être, unité, bonté absolue, tu es grand d'une grandeur réelle et suprême. Tu n'as été produit par rien, tu ne procèdes d'aucune cause, nul être n'est et n'a été avant toi. Car tu es par toi-même éternel et prééternel ; seul de toutes choses, tu es essentiellement incréé, tandis que tu es la cause première et productrice de tout ce qui participe à l'être. Par toi et de toi tout vient, tout naît, tout s'établit et se maintient dans le meilleur ordre possible ; soit les essences éternelles et supracélestes ; soit celles qui habitent l'enceinte de notre ciel et qui existent dans le temps, les unes immortelles, les autres mortelles, et celles-ci placées au dernier degré des êtres. Aux premières tu communique

4. Ex codice Monac. 237, et Par. 66 (suppl.). — 5. M. οὐδέπου.

μὲν αὐτοῦ σοῦ δημιουργοῦντός τε καὶ τάγαθὰ αὐτοῖς
 παρέχοντος¹, τὰ δὲ τούτων τῶν γε ἐκ σοῦ ἤδη γεγονότων
 ἄλλα δὲ ἄλλων παράγοντος, προνοοῦντός τε, ὅπως ὡς
 βέλτεστα μὲν καὶ αὐτὰ καθ' αὐτὰ ἕκαστα ἐκ τῶν ἐνότων
 σχοίη, τοῦ δὲ παντός τῆ καταστάσει, οὐ σοι μάλιστα καὶ
 ὁ πλεῖστος λόγος, πόλυ πρότερον λυσιτελέστατα. Μεθ'
 ὃν δὴ μέγας αὐ καὶ σὺ, ὦ ἄναξ Πόσειδον, μεγίστου τε
 καὶ πρεσβυτάτου πατρὸς μέγιστε, ἐς ὅσον γε ἐνῆν, καὶ
 πρεσβύτατε παῖ, ἀμῆτορ δὴ, αὐτὸ τῶν τοῦ πατρὸς ἔργων
 τὸ κράτιστόν τε ἐς δύναμιν καὶ τελεώτατον, τῶν τε ἄλ-
 λων πάντων μετὰ τὸν πατέρα ἡγεμῶν, οὐρανοῦ δὲ τοῦδε
 πάτερ τε καὶ δημιουργε δεύτερε. Μετὰ δὲ τοῦτον καὶ
 σὺν τούτῳ, καὶ σὺ, ὦ Ἥρα βασιλεία, θύγατερ μὲν Διὸς
 πρεσβυτάτη γε, Ποσειδῶνος δὲ τούτου δάμαρ, καὶ τῶν
 τε ἐντὸς οὐρανοῦ τοῦδε θεῶν² μητηρ, τῆς τε καθ' ὕφε-
 σιν³ πάσης καὶ ἐς πλῆθος τῶν ὄντων προῦδου ἡγεμῶν.
 Ὑμεῖς τε ἐξῆς, ὦ λοιποὶ πάντες θεοὶ Ὀλύμπιοι, Διὸς μὲν
 τοῦ μεγάλου ἀμῆτορες πάντες γνήσιοί τε ἔκγονοι, τῶν δ'⁴
 ἐντὸς οὐρανοῦ τοῦδε ἀθανάτων τῷ ὑμετέρῳ ἡγεμόνι τε
 καὶ ἀδελφῷ πρεσβυτάτῳ Ποσειδῶνι ἄλλος ἄλλου συνδη-
 μιουργοί. Ἐν οἷς δὴ καὶ σὺ, ὦ Πλούτων ἄναξ, τοῦ ἡμε-
 τέρου προστάτα ἀθανάτου, τέταξαι. Μακάριός γε μὴν καὶ
 σὺ, ὦ ἄναξ Κρόνε, τῶν Διὸς νόθων ἐχγόνων, ἀμπτῶρων
 καὶ ὑμῶν⁵, ἧ δὴ καὶ σύμπαντες ὀπόσοι ἐξ αὐτοῦ Διὸς,
 πρεσβύτατε⁶, τῆς τε θνητῆς φύσεως συμπάσης προστάτα.
 Καὶ μετὰ τοῦτον σὺν τε τούτῳ, καὶ ὑμεῖς, ὦ λοιποὶ Τι-
 τᾶνες πάντες Ταρτάριοι, τῆς αὐτῆς θνητῆς φύσεως ἄλλος
 ἄλλου μέρος τῷ ὑμετέρῳ δὴ τούτῳ ἡγεμόνι τε καὶ

1. Ρ. παρέχοντας.

par toi-même immédiatement l'existence avec tous les biens ; aux autres, tu la donnes par l'intermédiaire de tel ou tel des êtres nés directement de toi, et tu veilles à ce qu'elles soient le plus parfaites possible, non-seulement en elles-mêmes, mais plus encore par rapport à l'ordre de l'univers, qui est ton but suprême.

Après Jupiter, tu es grand aussi, Neptune roi, le plus grand et le premier né du plus grand et du premier des pères, toi qu'une mère n'a pas enfanté, mais qui es la plus puissante et la plus parfaite possible des œuvres de Jupiter. Tu es le chef des êtres après ton père, souverain du ciel avec lui, second père et second créateur de notre monde. Après lui et avec lui, sois honorée, Junon reine, première fille de Jupiter, épouse de Neptune, mère des Dieux que renferme notre ciel, cause permanente de la multiplication des êtres inférieurs. Et vous, autres Dieux de l'Olympe, enfants légitimes du grand Jupiter, nés sans mère, vous qui contribuez à produire tous les êtres immortels renfermés dans l'enceinte du ciel, en commun avec Neptune votre chef et le premier de vos frères. Ta place est avec eux, Pluton roi, Dieu tutélaire de notre principe immortel. Et toi aussi, tu es bienheureux, ô Saturne roi : entre les fils illégitimes de Jupiter, nés sans mère, comme tous ceux qui procèdent directement de Jupiter, tu es le premier et le plus auguste, et c'est toi qui présides à tout l'ensemble de la nature mortelle. Après lui et avec lui, vous venez, Titans, Dieux du Tartare, vous qui prenez chacun votre part dans la création de cette même nature mortelle, de concert avec Saturne votre chef et

2. P. θεοῦ προ θεῶν. -- 3. P. ὑφ' ἐστ. -- 4. P. τοῦ δ'.

5. M. ἡμῶν ἕδη. -- 6. P. πρεσβυτάτου.

ἀδελφῶν πρεσβυτάτῳ Κρόνῳ, ἐν αἰωνίῳ ¹ τέως τῇ ὑμετέρα οὐσίᾳ, συνδημιουργοί. Καὶ μὲν δὴ μακάριος καὶ σὺ, ὧ ἀνάξ ² Ἥλιε ², τῶν Ποσειδῶνος τε καὶ Ἥρας ἤδη ἐκγόνων γνησίῳν πρεσβύτατε καὶ κράτιστε· ὧ ³ Ποσειδῶν γε οὗτος, νοῦν ⁴ μὲν νεώτερον ἑαυτοῦ ἀδελφὸν πρὸς τοῦ πατρὸς Διὸς παρειληφώς, αὐτὸς γε μὴν ψυχὴν δι' αὐτοῦ ⁵ τε καὶ τοῦ ἑαυτοῦ ἀδελφοῦ τούτου νοῦ ἀπειργασμένος, σῶμα δὲ δι' Ἥρας μᾶλλον τοι, ἅτε δὴ τῆς γε ὕλης παραγωγῷ θεοῦ, τῶν ἄλλων σωματίων τε καὶ ψυχῶν ἑαυτοῦ τε ἔργων τῷ καλλίστῳ τε καὶ ἀρίστῳ ἀποτελεσεμένῳ ⁶, καὶ ἔπειτα ἐς ταύτῳ αὐτῷ τῷ νῶ τούτῳ ⁷ συνθεῖς, καὶ ὑπεζευχώς ⁸ σῶμα μὲν ψυχῆς, ψυχὴν δὲ ⁹ νῶ, κοινόν τινα ὄρον τε καὶ ¹⁰ σύνδεσμον ταῖν μοίραιν ἀμφοῖν, τῆς θ' ὑπερουρανίου, καὶ τῆς ἐντὸς οὐρανοῦ τοῦδε συνεστήσατο ¹¹, ἡγεμόνα τε ¹² παντὸς οὐρανοῦ τούτου ἀπέφηνε, καὶ τῆς θνητῆς ἐν αὐτῷ φύσεως συμπάσης, μετὰ γε Κρόνου, δημιουργόν. Μετὰ δὲ τοῦτον καὶ σὺν

1. M. ἐναιωνίῳ.

2. M. in margine habet, περι οὗ ὁ πᾶς λόγος, quæ librarii videtur esse vel lectoris annotatio, multa in hoc libro ad Solis divinitatem pertinere observantis. — 3. P. οὗ pro ὧ.

4. M. in infima paginæ ora : Ἄράγε (cod. ἀρ' ἄγε), ὧ ἀγαθὲ, ὁ νοῦς οὗτος ὃν καλεῖς ἀδελφόν, ἐστὶ (cod. ἐστι) πατὴρ καὶ πρεσβυτάτος πάντων καὶ αἰτίος. Ποῦ γὰρ ἂν οικειότερον ἐν τῷ παντὶ εἶναι ἢ ἐν τῷ ἡλιακῷ σώματι, τῷ (cod. ὧ) τῶν καλῶν καὶ ἀγαθῶν πάντων αἰτίως εἶναι; Ibid. pag. sq. hæc addita sunt : Πρὸς μὲν τὰ νοητὰ (cod. νοιτὰ) πάντα εἶη καὶ ἀσάφεια (cod. ἀσάφια)· πρὸς δὲ τὰ αἰσθητὰ (cod. ἐστικὰ) οὐδ' ὄλος (cod. ὄλος). Ὅμως (cod. ὄμος) ἢ ἐπιστήμη, ὅπου κλίνει (cod. κλίνη), καὶ βοηθεῖ ἀναγκαίως (cod. ἀναγγέως). Καὶ ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ (cod. ὅς ἐπὶ τὸ πολεῖ) ὁ νοῦς τοῦ ἡλίου οὐ κινεῖται (cod. κινῆτε), πλὴν κατὰ συμβεβηχός (cod. συμβεβηκός)· καὶ ὁ ἥλιος αὐτὸς φέρεται ὑπὸ τῆς σφαίρας, καὶ οὐ κινεῖται (cod. κινῆτε). Ὁ γοῦς ἀρα τοῦ ἀρίστου τῶν αἰσθητῶν (cod. ἐστικῶν) ἐστὶ (cod. ἐστι) καὶ τῶν νοητῶν (cod. νοσι-

le premier de vos frères , et cela sans rien perdre de la plénitude de votre essence éternelle.

Tu es bienheureux aussi, Soleil roi, le premier et le plus puissant des fils légitimes de Neptune et de Junon. Neptune ayant reçu de Jupiter pour aide et pour associé un frère plus jeune que lui, une intelligence supracéleste, a par lui-même, et avec le concours de ce frère, créé une âme ; puis, avec Junon, et surtout par elle, puisqu'à elle appartient spécialement la production de la matière, il a créé un corps : âme et corps les plus beaux et les plus parfaits de toutes les âmes et de tous les corps : puis, les unissant à cette intelligence elle-même, et soumettant le corps à l'âme et l'âme à l'intelligence, il a formé de cet assemblage une sorte de lien et de terme commun entre la nature supracéleste et celle qui est renfermée dans notre ciel : cet être intermédiaire, c'est toi, ô Soleil, chef de tout le ciel, et créateur, en commun avec Saturne, de toute la nature mortelle que le ciel renferme. Après le Soleil et avec lui, nous vous saluons, Planètes,

τῶν) τὸ ἄριστον (cod. τῶ ἄριστον). Δημήτριος. Demetrium illum vix alium intelligas quam Demetrium Rhaül, qui se hunc librum inter suos habuisse, in codicis Monacensis initio (confer supra, pag. 2, not.) testatus est. Quæ vero hic ascripsit, pertinent ad verba Plethonis σὺν ἐπιστήμῃ περὶ ἅπαντα ἀκριβῆι, et sunt hominis inepti ad astrologiæ commenta nimis proni : fingit enim cuncta ex solis intellectu pendere. Certe quis νοῦς iste sit, ne Pletho quidem satis nos docet, a quo nihil de ea re apertius, saltem in superstitionibus fragmentis, declaratur. Videtur inter legitimos Jovis filios, infra Junonem, fuisse collocandus, ideoque ad Apollinem referri posse, vel ad Atlantem, astrorum præsidem, infra, pag. 160.

5. M. ψυχὴν δὲ δι'. — 6. M. ἅποτε τελειομένων. — 7. P. τῶν ὡ τούτω.

8. P. ὑπερθευκαίς. M. ὑπερθεσκώς. — 9. P. ψυχὴ δέ.

10. P. κοινοῦτιν ἄορόν σε καί. M. etiam σε προ τε. — 11. P. συνεστή-
σειτο (sic). — 12. M. in margine, ἄναξ ἡγεμῶν.

τούτῳ καὶ ὑμεῖς, ὧ λοιποὶ πλάνητες ἀστέρες, τῷ ἡμετέρῳ ἠγεμόνι τε καὶ ἀδελφῷ πρεσβυτάτῳ τουτῶ τήν τε γένεσιν ὁμοίαν καὶ σύστασιν εἰληχότες, καὶ τῶν περὶ τὴν θνητὴν αὐτῷ φύσιν πράξεων κοινωνοὶ καθεστηκότες, τοῦ τε δαιμόνων τῶν χθονίων φύλου, κατὰ μέρη ὑμῖν νενεμημένοι, ὑπαρχοὶ, καὶ πρὸς γε ἔτι ψυχῶν τῶν ἡμετέρων ¹. Πρὸς δὲ τούτοις, καὶ ὑμεῖς, ὧ ἀνωτάτῳ ἄστρα, ἐπὶ τε θεωρίαν ³ τῶν ὄντων σὺν ἐπιστήμῃ περὶ ἅπαντα ἀκριβεῖ ⁴, καὶ τὸν γε ἐς Δία μάλιστα τὸν μέγαν ἀφειμένα ὕμνον. Μεθ' ἃ μακάριοι καὶ ὑμεῖς, ὧ χθόνιοι δαίμονες, ἢ ἐσχάτη μὲν θεῶν μαῖρα, καὶ θεοῖς τοῖς ἄλλοις ὑπηρετική, τῇ τε ζωῇ τῇ ἡμετέρᾳ ἤδη καὶ φύσει προσεχῆς, ἀναμάρτητός γε μὴν καὶ αὐτὴ ἔτι, καὶ κακῶν τις ἀπαθής. Ὡς σύμπαν μακαρίων θεῶν γένος, τήνδε ἡμῶν πρόσρησιν ἐωθινήν ἰλεῶ τε καὶ εὐμενεῖς πρόσεσθε ⁵. Ὡς τὰ ἡμέτερα ἐκ Διὸς ἐπιτροπεύοντές τε καὶ ἐπισκοποῦντες θεοὶ, οἱ δεόντως ⁶ τά τε ἄλλα περὶ ἡμᾶς μεμηχάνησθε, καὶ ἐγρηγόρσει τε καὶ ὑπνώ τόνδε ἡμῶν τὸν βίον μεμερίκατε, ταύτης πρὸς τὴν τοῦ θνητοῦ ἡμῶν τοῦδε σώματος ἐς τὸν ἀπονενεμημένον αὐτῷ χρόνον σωτηρίαν δεόμενον τῆς καταστάσεως· δοίητε δὴ καὶ νῦν ἐξεγρομένοις ⁷ τε καὶ ἐκ τῆς κοίτης ἤδη ἀναστᾶσι, καλῶς τε καὶ εὖ, καὶ ἢ ἂν καὶ ὑμῖν φίλον ὡς μάλιστα εἴη, τήνδε τε τὴν ἡμέραν, καὶ δὴ καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτὸν οὐ ἐπιβεβήκαμεν, καὶ τοῦ βίου τὸ λοιπὸν διελθεῖν. Ὑμῖν γάρ ται ⁸ τῶν γε ἡμετέρων αὐτῶν, φθόνος οὐδεῖς, μὴ οὐ καὶ οἷς τε ἂν καὶ καθ' ὅσον ἐγγωρεῖ ⁹, κοινωνοεῖν. Καὶ δὴ διδοίτε ¹⁰ καὶ ἡμῖν ¹¹,

1. P. ἡμετέρῳ.

2. M. ὑμετέρων. — 3. M. θεωρίας. — 4. M. et P. ἀκριβεῖα.

5. M. suprascriptum habet προσεσθαι. — 6. P. οἱ δὲ ὄντως.

7. M. ἐξυγρομένοις. — 8. M. τὸν ργο ται. — 9. M. ἐγγηρειοῖ (sic).

astres errants, vous dont l'origine et la formation sont semblables à celles de votre chef, de votre premier frère, vous qui partagez avec lui la souveraineté de la nature mortelle et en même temps la direction des Démons terrestres ainsi que celle de nos âmes, selon la part assignée à chacun de vous. Après eux, nous nous adressons à vous, astres supérieurs, vous qui avez été créés pour surveiller l'ensemble des êtres avec une science certaine de toutes choses, et lancés dans l'espace pour célébrer en chœur le grand hymne en l'honneur principalement de Jupiter. Je vous invoque enfin, Démons terrestres, Dieux du dernier degré, vous qui, inférieurs aux autres Dieux et soumis à leurs ordres, touchez immédiatement à la nature humaine, mais qui êtes, comme tous les Dieux, infallibles et à l'abri de tous les maux.

Que toute la race bienheureuse des Dieux prête une oreille propice et bienveillante à cette prière du matin. Oui, c'est vous, ô Dieux, qui, sous la direction de Jupiter, veillez à la conduite des choses humaines; c'est vous qui, entre autres marques de votre prévoyance à notre égard, avez séparé la vie en deux parts, le sommeil et la veille, alternative nécessaire à la conservation de ce corps mortel pendant la durée qui lui est assignée. A partir donc de ce moment où nous nous éveillons et sortons de notre couche, donnez-nous de bien passer, c'est-à-dire, en la manière qui vous convient le mieux, ce jour, ce mois, cette année que nous allons parcourir, et le reste de notre vie. Car vous avez le droit de communiquer une part de vos biens à qui il vous plait dans la mesure du possible. Répandez-les sur nous dont la nature est immortelle, mais non sans mélange; et puisque vous nous avez

οὐς οὐκ ἀκρήρατον μὲν, ἀθάνατον δ' ὅμως εἰληχότας¹ φύσιν, καὶ τῷ θνητῷ τέως τῷδε ἐνδεδήκατε, τῆς τοῦ παντός πληρώσεως ἕνεκα καὶ ἅμα εὐαρμοστίας, ἵνα ἡ τι καὶ τοῖνδε αὐ τοῖν μοίραιν ἀμφοῖν μεθόριον τε καὶ² σύνδεσμος, τῆς θ' ὑμετέρας τῆς ἀθανάτου τε ταύτης καὶ πάμπαν ἀκρήρατου, καὶ αὐ τῆς³ ἐπικήρου τε τῆσδε καὶ θνητῆς, μὴ οὐ πάνυ τοι ὑπὸ τοῦ θνητοῦ τούτου κρατεῖσθαι· ἀλλὰ τὸ κατὰ φύσιν ἡμῶν ἡγεμονικὸν καὶ ἄμεινον, ὑμῖν τε συγγενές, ὅπως αὐτὸ μὲν πάντη ὑμῖν, ἡ ἂν καὶ οἶόν τ' εἴη, ἔποιτο, τοῦ δὲ παρ' ἡμῖν αὐτοῖν χείρονος ἐγκρατές τε εἴη καὶ ἄρχον, ὅτι μάλιστα ἀνέχοιτε· καὶ ταῖς τε πράξεσιν ἡμῶν⁴ καὶ ἔργοις, αἷς ἂν αἰεὶ ἐγχειρῶμεν, ὅπως κατὰ λόγον τε καὶ νόμον τὸν ὑμέτερον ἐγχειροῖμεν, συλλαμβάνοιτε· ὡς μὴ ὑπὸ τοῦ θνητοῦ ἡμῶν καὶ ἀλόγου κρατηθέντες, ἔς τε τῆς ἡμετέρας αὐτῶν φύσεως τὸ πλημμελές ὑπενεχθέντες, ὑμῶν ὡς πορρωτάτω ἀποσταῖμεν, ἀλλ' ἡμῶν αὐτῶν τῆς οὐσίας τὸ κυριώτατον, ἀθάνατόν τε ὃν καὶ ὑμῖν συγγενές, θεραπεύοντες, καὶ τοῦτο ὡς βέλτιστόν τε καὶ ὑμῖν τοῖς πάντα τε ἀγαθοῖς καὶ μακαρίοις ἐπόμενον⁵ παρασκευάζοντες, κοινωνοῦντες⁶ ἔς ὅσον δυνατόν ὑμῖν, ὑμῖν τε ὡς οικειότατα ἔχοιμεν, τοῦ τῆ συγγενεία ὡς μάλιστα καθήκοντος παρά γε δὴ ἐκάστας⁷ τῶν πράξεων τῆ ἀποδόσει, καὶ τήν τε θνητὴν τήνδε οὕτω ὡς μάλιστα φύσιν⁸ κοσμοῖμεν, αὐτοὶ τε, ἔς γε δύναμιν, τῆ ὑμετέρα δὴ ταύτη κοινωνία ὡς μακαριώτατα πράττομεν. Διδόιτε δὴ, ὦ θεοί, καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, πρῶτον μὲν ἅ χρηρὴν περὶ ὑμῶν φρονεῖν, ὃ δὴ ἡμῖν ἀγαθῶν ἀπάντων ἡγοῖτ' ἂν· φρονήσεως μὲν γὰρ συμπάσης οὐ-

1. M. εἰληχότες. — 2. M. μεθόριόντος καί. — 3. P. αὐτῆς.

4. P. ἡμῖν.

attachés à ce corps périssable en vue de la plénitude et de l'harmonie du grand tout, pour qu'il y eût un lien commun entre les deux natures, la vôtre immortelle et parfaite, l'autre mortelle et imparfaite, du moins faites en sorte que nous ne soyons pas entièrement dominés par l'élément mortel. Puisse la partie supérieure et excellente de notre être, qui est semblable à votre nature, s'attacher à vous, autant que possible, en tout et partout; puisse-t-elle dominer et gouverner la partie moins noble de nous-mêmes; et à cette fin soutenez-la, ô Dieux, autant que possible: faites que toutes les actions, toutes les œuvres que nous entreprendrons soient dirigées selon votre raison et votre sagesse; que le principe mortel et irrationnel ne s'empare pas exclusivement de nous, et que la partie faible de notre nature, prenant le dessus, ne nous entraîne pas loin de vous; faites au contraire que nous exercions la partie supérieure de notre être, essence immortelle semblable à la vôtre, à vous suivre sans cesse, autant que possible, et à se rapprocher de vous, qui êtes toujours bons et heureux, à entretenir avec vous, autant qu'il est en notre pouvoir, une alliance intime, une communion familière, en adaptant chacune de nos actions aux règles que nous impose la parenté de notre nature avec la vôtre. Qu'ainsi se perfectionne, le plus qu'il se peut, notre nature mortelle, et que dans la mesure de nos forces, cette participation à votre être nous rapproche de la plus grande félicité possible. Surtout accordez-nous, ô Dieux, et maintenant et toujours, comme première faveur, d'avoir de vous une juste idée; ce sera pour nous la source de tous les biens. Car il ne peut y

5. Ante épόμενον addi velimus μάλιστα. — 6. Placeret magis κοινωνοῖμεν, ac deinde vacat ὑμῖν. — 7. Μ. ἐκάστης. — 8. Ρ. φύσει.

πατ' ἂν τι προσγένοιτο οὐδ' ἡμῖν κάλλιον ἄλλο χρῆμα οὐδὲ θεϊότερον, ἢ ἰ τῶν ἡμετέρων τοῦ θειοτάτου ἢ ² θειοτάτη πράξις ἐστίν· αὐτῆς δὲ γ' αὖ ταύτης, οὐκ ἂν ἄλλη τις καλλίων γένοιτο οὐδὲ μακαριωτέρα τῆς περὶ ὑμῶν τε καὶ Διὸς τοῦ μεγάλου. Ἐπεὶ τοι ³ οὔτε τὴν περὶ ὑμῶν γνῶσιν ἄνευ τῆς περὶ Διὸς εἶη ἂν ⁴ ὀρθῶς λαβεῖν, οὔτε τὴν περὶ Διὸς αὖ, τῆς περὶ ὑμῶν χωρὶς. Οὐ γὰρ ἔστι ἀγαθὸν ἄκρως ⁵ ἐκεῖνον ἐννοῆσαι, μὴ οὐ καὶ ⁶ ὑμῶν αὐτὸν δημιουργόν, ὡς ἀρίστων τινῶν καὶ μακαριωτάτων αὐτῷ γεγονότων, διανοηθεῖσιν· ὁ γὰρ πάντων οὗτος βασιλεὺς, ἅτε ἄκρως αὐτὸς ὦν ἀγαθός, καὶ ἐτέρων, ὡς ἐκ τῶν δυνατῶν, βελτίστων τε καὶ ὁμοιοτάτων ἐαυτῷ αἰτίος τε καὶ παραγωγὸς γεγονέναι ἐβουλήθη τε, καὶ γέγονε δὴ ὑμῶν τῶν γε δευτέρων θεῶν ὦν αὖ τοῖς ⁷ κρατιστεύουσι καὶ τρίτων ἔτι ἐτέρων θεῶν δύναμιν παραγωγῆς παρέσχεν, ἔν' ἐαυτῷ ἔτι δὴ καὶ μᾶλλον ταύτη ὁμοίους ⁸, ἐς ὅσον γε ἐνῆν, ἀπειργασμένος ἦ. Καὶ οὕτω δὴ ἐς τριττὴν ⁹ ἢ θεότης πεπλεονακυῖα μοῖραν, μιᾶς τῆς μεγίστης τε καὶ προεσβυτάτης, τῆς τοῦ Διὸς, τὸ λοιπὸν ἐτέρω ἀφ' ἐαυτῆς τὴν μὲν ἀμέσως ¹⁰, τὴν δὲ δι' αὐτῆς αὖ ταύτης προβεβληκυίας, ἅπαντα ἀγαθῶν πλέα ἀπέφηνεν. Ἄλλ' ὁ βασιλεὺς οὗτος Ζεὺς καὶ τὸ σύμπαν ἔτι ὡς ἄριστον τόδε ἀπεργαζόμενος, παντελές τε αὐτὸ καὶ ἐν ἅμα ἐποίει. Ἐξ οὖν αἰδίων τε καὶ θνητῶν ἅμα αὐτὸ συντιθείς, ὦν τὴν γένεσιν ἐκάστων ἄλλην γε ἄλλοις ἐπέτρεψεν ¹¹ ὑμῶν, καὶ σύνδεσμόν τινα ἔτι ἐν αὐτῷ ἀμφοῖν τούτοις τοῖν μοῖραις, τὸ ἡμέτερόν τε καὶ ἀνθρώπινον γέγος μηχανᾶται. Ὁ δὴ ὑμεῖς Διὸς γνώμη τοῖς οὖσιν ἐμποιοῦντες, καὶ ἀθάνατόν

1. M. et P. ἦ, contra sensum. — 2. P. ἦ. — 3. M. ἐπὶ τοι.

4. M. οὐκ ἂν pro εἶη ἂν. — 5. P. ἄκρος. — 6. P. μὴ οὐαί.

avoir en nous rien de plus beau ni de plus divin que la pensée en général, qui est l'acte le plus divin de notre partie la plus divine : et aucun usage de la pensée ne saurait être plus beau ni plus heureux que celui qui se rapporte à vous et au grand Jupiter, puisqu'il est impossible, sans connaître Jupiter, de se faire une juste idée de vous, de même qu'on ne peut, sans vous connaître, se faire une juste idée de Jupiter. En effet, on n'embrasse pas toute l'étendue de sa bonté si on ne le considère comme artisan suprême de votre essence, Dieux bons et heureux, sortis de lui. Car ce roi de toutes choses, qui est la bonté même, a voulu être le principe et la cause de Dieux puissants et excellents, semblables à lui-même, et il vous a engendrés au second rang des Dieux : puis il a donné aux plus élevés d'entre vous la force de produire un troisième ordre de divinités, afin de vous rendre encore, autant que possible, semblables à lui sous ce rapport. Ainsi la divinité se compose de trois essences dont la première, la plus grande et la plus auguste, est celle de Jupiter; les deux autres en émanent, celle-ci immédiatement, celle-là par l'intermédiaire de la seconde ; et de là tous les biens qui remplissent l'univers. Mais c'est le roi Jupiter, auteur de ce tout admirable, qui en a fait la perfection et l'unité. Il l'a composé d'êtres immortels et d'êtres mortels, dont il a partagé la génération entre vous, ô Dieux ; de plus, il a voulu qu'entre ces deux sortes d'êtres il y eût un lien : ce lien, c'est notre nature, la nature humaine. Vous donc, exécuteurs de la pensée de Jupiter, vous nous avez donné une place parmi les êtres, vous

7. P. αὐτοῖς. — 8. P. ὁμοίη. M. ἴν' ἑαυτῷ ἔτι δὴ μᾶλλον καὶ ταύτης ὁμίους. — 9. P. τριτὴν, nec aliter M.

10. M. ἀμέσως. — 11. P. ἐπέτραψεν.